



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหราชอาณาจักร	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๑๔ มกราคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	ด้วยคำเตือนและจดหมายจากสหภาพยุโรป เมย์พยายามดึงฝ่ายนิติบัญญัติให้อยู่เบื้องหลังข้อตกลงเบร็กซิต (Brexit)		

กรุงลอนดอน (สำนักข่าวรอยเตอร์ส) นายกรัฐมนตรี เทเรซ่า เมย์ (Theresa May) ใช้ความพยายามครั้งสุดท้ายในการโน้มน้าวฝ่ายนิติบัญญัติที่คัดค้าน ให้สนับสนุนข้อตกลงตัดขาดเบร็กซิต (Brexit) ของเธอในวันจันทร์ โดยเตือนว่าทางออกของสหราชอาณาจักรในขณะนี้ตกอยู่ในอันตราย ก่อนเริ่มให้ความมั่นใจใหม่กับสหภาพยุโรปเกี่ยวกับข้อตกลง

เส้นทางในอนาคตของเบร็กซิตมีความไม่แน่นอน เนื่องจากรัฐสภามีแนวโน้มลงคะแนนว่าข้อตกลงของเมย์ในวันอังคาร มีความเป็นไปได้ที่จะผลจะออกมาเป็นข้อตกลงในนาทีสุดท้ายหรือทางออกที่วุ่นวาย เช่น การลงประชามติใหม่ หรือการยังคงอยู่ในกลุ่ม

“มีบางคนในเวสต์มินสเตอร์ที่ประสงค์จะเตะถ่วงหรือแม้แต่ยับยั้งเบร็กซิต และจะใช้เครื่องมือทุกอย่างที่ตนมีเพื่อกระทำดังกล่าว” บทสรุปปลั่งหน้าระบุว่า เมย์ตั้งใจจะปราศรัยดังกล่าวกับคนงานในโรงงานที่เมืองสโตก-ออน-เทรนต์ Stoke-on-Trent ในอังกฤษตอนกลาง ซึ่งสนับสนุนการออกจากสหภาพยุโรป

สำนักนายกรัฐมนตรี ระบุว่าเมย์จะกล่าวเสริมด้วยว่า จากหลักฐานของสัปดาห์ที่แล้ว เธอเชื่อว่ามีแนวโน้มเป็นอย่างมากที่สมาชิกรัฐสภาจะขัดขวางเบร็กซิต (Brexit) มากกว่าที่อังกฤษจะออกจากสหภาพยุโรป โดยไม่มีข้อตกลงเพื่อรองรับภาวะเศรษฐกิจตกต่ำ และเตรียมการด้านความสัมพันธ์ในอนาคตกับสหภาพยุโรป

สกายนิวส์รายงานในวันจันทร์ว่า เมย์จะแถลงต่อรัฐสภาในเวลา ๑๕.๓๐ นาฬิกา ก่อนที่ฝ่ายนิติบัญญัติจะอภิปรายโต้แย้งข้อตกลงเบร็กซิตของเธอต่อไป

อาร์ทีอี นิวส์ รายงานว่า สหภาพยุโรปจะออกหนังสือในวันจันทร์ไปยังรัฐบาลอังกฤษ โดยจะระบุการรับรองให้ความมั่นใจเกี่ยวกับการหนุนหลังชาวไอริช ซึ่งเป็นนโยบายให้การรับรองเรื่องการป้องกันการกลับมาตรวจตราควบคุมชายแดนระหว่างไอร์แลนด์เหนือซึ่งเป็นจังหวัดหนึ่งของอังกฤษกับสาธารณรัฐไอริชอีกครั้ง

ที่มาของข่าว:	https://www.reuters.com/article/us-britain-eu/with-warning-and-eu-letter-may-tries-to-pull-lawmakers-behind-brexit-deal-idUSKCN1P80IO
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๔ มกราคม ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :

๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ อาทิ www.ndtv.com
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวคณิงสุข มณีศรี	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๔/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชนี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	